

Christian Morgenstern,
Der Werwolf

Christian Morgenstern,
Le loup-garou

Christian Morgenstern,
The Banshee (An
Approach)

tradukita de R. Platteau

tradukita de Max Knight

Ein Werwolf eines Nachts
entwich
von Weib und Kind und
sich begab
an eines Dorfschullehrers
Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge
mich!“

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître
d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
rôle ! "

One night, a banshee slunk
away
from mate and child, and in
the gloom
went to a village teacher's
tomb,
requesting him: "Infect me,
pray."

Der Dorfschulmeister stieg
hinauf
auf seines Blechschilds
Messingknauf
und sprach zum Wolf, der
seine Pfoten
geduldig kreuzte vor dem
Toten:

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître
d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
rôle ! "

The village teacher climbed
up straight
upon his grave stone with its
plate
and to the apparition said
who meekly knelt before the
dead:

„Der Werwolf“ – sprach
der gute Mann,
„des Werwolfs, Genitiv so-
dann,
dem Werwolf, Dativ, wie
man's nennt,
den Werwolf, - damit hat's
ein End!“

" - On peut à ton sujet puisque nous
y sommes
Se demander encor bien des choses en
somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garquand ?

"The banSHEE, in the sub-
ject's place;
the banHERS, the possessive
case.
The banHER, next, is what
they call
objective case—and that is
all."

Dem Werwolf schmeichel-
ten die Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge
doch
zur Einzahl auch die Mehr-
zahl noch!“

Loup-garcomment ? et puis
Bien évidemment loup-garqui ? ”
Toutes ces questions semblèrent au
loup bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était les
réponses.

The banshee marveled at the
cases
and writhed with pleasure,
making faces,
but said: "You did not add,
so far,
the plural to the singular!"

...

...

...

Der Dorfschullehrer aber
musste
gestehn, dass er von ihr
nichts wusste.
Zwar Wölfe gab's in großer
Schar,
doch „Wer“ gab's nur im
Sinular.

“ - Point de réponses, dit le puits de
savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir !
”
A ces mots l'animal éclata tout en
larmes.
“ - Oh!, même les baisers de ma douce
moitié

The teacher, though, admit-
ted then
that this was not within his
ken.
“While bans are frequent”, he
advised,
“A she cannot be plurized.”

Der Wolf erhob sich
tränenblind –
er hatte ja doch Weib und
Kind!
Doch da er keine Gelehrter
eben,
so schied er dankend und
ergeben.

Ne pourrons plus me faire me sentir
tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui
m'alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

The banshee, rising clammi-
ly,
wailed: “What about my fa-
mily?”
Then, being not a learned
creature,
said humbly “Thanks” and
left the teacher.

*Verkinto de tiu ĉi Ger-
mana poemo estas* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31*).

Arg-825-1652 (2013-02-11
18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der
Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31*) *en la Francon de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en
[http://bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).

*Traduko de la Germana poe-
mo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31*) *en la Anglan de* MAX KNIGHT (*civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31*).

Arg-825-1660 (2013-02-13
22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html)

html. Pri la tradukin-

to Max Knight vidu:

[http://www.jbeilharz.de/
morgenstern/morgenstern_](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html)

[poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[20telefonbuch&search_](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[term=mx%20k%C3%](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[BChnel&search_country=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[DE&st=suche%20nach%](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[20personen&target_url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)

[aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2lu)